

# Género en ELE: diarios de aprendizaje

ARIADNA SAIZ MINGO  
[as121@iesbarcelona.org](mailto:as121@iesbarcelona.org)

Licenciada en Filología Francesa (Universidad del País Vasco). Master en Formación de Profesores ELE (Universidad de Barcelona). Doctoranda en Didáctica de la Lengua y la Literatura (U. B.) con el proyecto de investigación "Aprendizaje de español por mujeres inmigradas de origen subsahariano". Ha sido lectora de la AECID en la Universidad de Abidján (Costa de Marfil) y Martinica (Antillas Francesas). En los últimos años su trabajo se ha centrado en la enseñanza del español como lengua heredada para *heritage speakers* en la Fundación IES abroad

**Resumen:** A partir de una serie de actividades de carácter introspectivo, que versan sobre problemáticas de índole personal en femenino, hemos tratado de elaborar una unidad didáctica que invite al alumno (en este caso alumna), a iniciar la difícil tarea de escribir un diario de aprendizaje. Aunque la cuestión de género en enseñanza de segundas lenguas ya ha venido siendo revisada a través del análisis de materiales en busca de un mayor equilibrio de contenidos, todavía existen contextos de aprendizaje en cuyo seno, ciertas actividades reflexivas pueden generar debates constructivos en torno a temas transversales como lo *femenino* o lo *masculino*.

**Palabras clave:** diario de aprendizaje, género, producción escrita, mujer inmigrada, alumno de español como lengua heredada.

## 1. INTRODUCCIÓN

Si bien la sociedad actual ha normalizado el sistema de clases mixtas, en nuestro caso, esa misma sociedad se ha encargado de separar a un colectivo de mujeres como aprendientes: se trata del alumnado de los centros penitenciarios de mujeres, alumnado al que fue dirigida en un principio la unidad didáctica que proponemos.

Dentro de este contexto, se trataba de potenciar la producción escrita de las alumnas por un lado y, por otro, de comprobar la viabilidad de un útil de trabajo como el diario para futuras investigaciones en el seno del colectivo inmigrado.

Respecto a este último aspecto, supone un reto la elaboración de ciertas tareas finales con determinados alumnos: nos parece arriesgado animarles a escribir con continuidad y constancia sobre un aspecto tan abstracto como su propio aprendizaje. Estamos hablando de la dificultad intrínseca de la tarea final para cualquier alumno al que se le pida reflexionar sobre su proceso de aprendizaje; no del colectivo inmigrado como un alumnado que tenga especial dificultad en la

elaboración de dicho documento. La proliferación de diarios de inmigrantes en la prensa dominical que, a modo de bitácoras de viaje dan testimonio de las penurias de sus andaduras en el país de "acogida" es justamente el input que hemos querido evitar utilizar para nuestras alumnas.

## 2. DIARIOS DE APRENDIZAJE:

El estudio de diarios aparece en los últimos años como instrumento alternativo, y complementario, en el marco de la investigación etnográfica en la clase de LE, instrumento a través del cual emergen factores personales del aprendiz de lenguas en los que se hallan involucrados aspectos afectivos, socioculturales, de estilo cognitivo, etc.

Bailey ha definido un estudio de diario como "... un relato en primera persona de la experiencia de aprendizaje o enseñanza de la lengua, documentado por medio de entradas regulares y sinceras y posteriormente analizado a través de los patrones recurrentes o de los acontecimientos más relevantes". (Bailey: 1990: 215)

Como género de investigación, el estudio de diarios forma parte de la tradición en investigación en el aula y constituye un "ejemplo de observación participante en el marco del enfoque etnográfico" (Long: 1980: 18).

Son estudios que responden a los principios holístico --describen los comportamientos en su contexto natural-- y émico --interpreta los significados desde la perspectiva del participante, en este caso del aprendiz (van Lier: 1990: 42)

Entre las características que ha de tener un diario Jovita Díaz (1997) ha apuntado las siguientes:

El autor del diario debe caracterizar su propia personalidad al anotar cualidades, rasgos y actitudes que presumiblemente afectan su aprendizaje o enseñanza de la lengua. El hecho de que el autor proporcione información sobre su historia previa de aprendizaje contribuirá a la credibilidad --debe hacerse creíble como participante en acontecimientos de enseñanza-aprendizaje y debe hacerse creíble a sí mismo de manera que nos identifiquemos con el autor. Asimismo, el autor debe identificar (e identificarse con) una audiencia. En este sentido es fundamental evitar el distanciamiento--que las interpretaciones aparezcan vinculadas al acontecimiento--, para ello el autor del diario recurrirá al uso de la primera persona y aun lenguaje directo, sencillo. (Díaz: 1997:3)

Esta revalorización del diario personal como útil de investigación no parece tener un desarrollo paralelo en la producción escrita cotidiana de los alumnos. Cassany (1996: 14) explica que, en general, no se escribe hoy menos que ayer, sino que se escriben cosas distintas y lo ilustra con el estudio de un autor norteamericano, Shih (1986), quien, analizando las necesidades lingüísticas de estudiantes universitarios constató que se escribían menos textos para el ámbito familiar (cartas, diarios íntimos, notas...) pero mucho más para el ámbito académico (resúmenes, exámenes, comentarios, apuntes, etc.).

La cultura en que vivimos presupone que escribir es un acto exclusivamente extrínseco, momentáneo y circunstancial. Pocas veces tomamos la iniciativa de escribir continuadamente por interés personal desvinculado de circunstancias ocasionales, por ejemplo cuando escribimos un diario. Este último autor aboga por "prácticas de escritura intrínseca (por iniciativa personal), continuada (escribir periódicamente durante largo tiempo) y descontextualizada de circunstancias concretas para desarrollar actitudes más positivas." (Cassany: 1996: 22). Hoy en

día, esa falta de iniciativa personal a la que apelaba este autor se ha visto revitalizada por la eclosión de blogs<sup>1</sup> personales en la red como forma de escritura intrínseca en su origen, pero de una manera ya pública y abierta al comentario de otros.

Adopte la forma que adopte, un diario personal de manera general y, especialmente, un diario de aprendizaje, encierra una serie de claves identitarias que pueden ser fundamentales a la hora de abordar determinados procesos de enseñanza-aprendizaje de una lengua. Van Lier (1990: 48) señala cómo las entradas de los diarios dan razón de factores personales tales como estilo cognitivo, factores afectivos, toma de decisiones y fuentes de estrés.

Si lo que precisamos es identificar posibles dificultades o, por qué no, facilidades, de aprendizaje, los diarios pueden ser una fuente esencial de información para profesor y aprendiente (siempre que este último esté de acuerdo en escribirlo). Hirano (2009) lo explica con el símil del iceberg que oculta la realidad del aprendiente con dificultades de aprendizaje del inglés:

This case study has allowed me to unveil a complex relationship between a student's difficulty learning English and his identity as a learner. The learning difficulty, I came to realize, was just the tip of an iceberg, the part that was visible both to my student and to me. Trying to alter just the tip was an unsuccessful energy-consuming endeavour. Instead, I started to focus on his learner identity, the massive submerged part of the iceberg, by providing pedagogical practices that aimed at developing a stronger sense of competence in the student, hence contributing to the reconstruction of his learner identity. (Hirano, 2009: 39)

Nunan (1992: 124) señala que los diarios son importantes instrumentos introspectivos que revelan ricas intuiciones sobre factores psicológicos, sociales, y culturales implicados en el desarrollo de la lengua, que encierran un gran potencial para la investigación de las estrategias y preferencias de aprendizaje de los estudiantes y que pueden ocupar un lugar valioso en investigación, incluso como hipótesis preliminar a la investigación psicométrica. Identificado ese perfil de estudiante en aras de una enseñanza efectiva, el diario puede ayudar además a dotar a dicho proceso de una dimensión afectiva. Como ha señalado Ramos (2006):

Además de cuestiones de identidad, un diario nos hace conscientes no sólo de aspectos cognitivos en cuanto al aprendizaje o a la enseñanza que se pueden captar muy bien por medio de la introspección, sino que también llama nuestra atención sobre los aspectos afectivos implicados en aprender o enseñar una lengua (por ejemplo, ansiedad o motivación) y nos hace reconocer su importancia en el proceso de aprendizaje. (Ramos, 2006: 162)

Bien sean cuestiones identitarias, dificultades de aprendizaje o aspectos afectivos, lo que en definitiva pueden aportar las entradas de un diario, es ese nivel de toma de conciencia básico para todo aprendizaje al que se refiere Zabalza (2004):

Los sujetos se hacen cada vez más conscientes de sus actos: en primer lugar, se genera un nivel de "arousal" o tensión síquica mayor pues hay que estar más atento con respecto a lo que va sucediendo para poder describirlo después. Y en segundo lugar, el hecho mismo de escribir permite recorrer a posteriori las actividades realizadas e identificar sus comonts lo que en definitiva redundará en un mejor conocimiento de lo realizado (Zabalza, 2004: 31)

---

<sup>1</sup> Como afirma Francisco José Herrera Jiménez (2006), Las características del diario pueden aplicarse a su versión telemática: el blog. Los cuadernos de bitácora, blogs o weblogs, conforman la penúltima revolución de la red de redes. En este sentido, el formato del blog fomenta claramente la participación de los aprendices en el examen del proceso metacognitivo del aula.

### 3. NO ES FÁCIL: DIARIO DE APRENDIZAJE

El título de la unidad, "No es fácil:<sup>2</sup> diario de aprendizaje", trata de reflejar la relación de amor-odio, que todos hemos desarrollado en algún momento de nuestro proceso de aprendizaje hacia la nueva lengua. Esa especie de pulso al rival desconocido, bajo forma, en ocasiones, de amor imposible.

La unidad está diseñada siguiendo las orientaciones del enfoque comunicativo, utilizando documentos adaptados, procedentes de la literatura, de la prensa y del cine. El diseño de la unidad se basa en la enseñanza por tareas entendiendo estas últimas como "planes de trabajo que conducen a la elaboración de una tarea final." (Estaire y Zanón: 1994).

En nuestro caso, la tarea final, redacción de un diario sobre el propio aprendizaje de las alumnas, nos parecía un reto difícil de conseguir, por lo que tratamos de aportar tanto tareas posibilitadoras que ofrecieran a la alumna el input gramatical y léxico que caracteriza a este tipo de documentos (diario de Frida, entrevista a Salma Hayek...), como tareas que contextualizaran y justificaran, de una manera significativa, la producción de un documento tan inusual en nuestros días pero que ha tomado un nuevo impulso con la aparición de los blogs personales como decíamos en el apartado 2 (canción en primera persona de Chavela Vargas o ensayo de Ana Lydia Vega).

La utilización de textos narrativos – entrevista, diario, ensayo e incluso canción-- responde al tipo de texto final que queremos producir: un diario personal que recoja hechos, sentimientos y sensaciones de la alumna. El tipo de documentos, literarios y periodísticos, se adecuaba, a nuestro parecer, a lo que puede ser un diario: un relato cuasiperiodístico, en primera persona, que toma una forma más o menos literaria en función del alumno. Finalmente, el género ensayístico, nos parecía abarcar con sus características al propio diario que, en definitiva, no es sino un ensayo dirigido a uno mismo.

Finalmente, nos parecía interesante recoger distintos testimonios de mujeres del mundo hispano en sus distintas variantes de español (México, Puerto Rico o Colombia), como reflejo de una diversidad cultural que enlaza con el tema de la identidad/invisibilidad de la mujer inmigrada.

**3.1. NIVEL:** C1/alumno de español como lengua heredada.

#### 3.2. CONTEXTO DEL GRUPO META

La unidad didáctica fue concebida pensando en un grupo de mujeres inmigradas de diversa procedencia con varios años de estancia en España, con una alta competencia en lengua oral y que hasta ahora sólo habían aprendido español en contextos no formales: calle, mercado, compatriotas y, especialmente, televisión.

No hemos querido delimitar excesivamente el destinatario, salvo en lo referente a las cuestiones de género, porque la propuesta también es viable para enseñanza/

---

<sup>2</sup> "No es fácil" es una frase hecha, habitual entre las mujeres del ámbito caribeño (Cuba, República Dominicana y Colombia). Con ella, suelen cerrar conversaciones en las que se narra alguna situación problemática.

aprendizaje de español como lengua heredada<sup>3</sup>. En este sentido, la unidad también ha funcionado con grupos de alumnas bilingües en programas de inmersión en España, durante las primeras sesiones de clase. El objetivo era expresar su relación con esa herencia lingüística-cultural y concretar así su mayor o menor paso por la enseñanza formal del español que hablaban, para poder identificar la profesora el perfil de cada una de ellas sin herir sensibilidades.

A la diferencia de estilos de aprendizaje que caracteriza todo aula, se suma en este caso, el marcado desfase en los ritmos de aprendizaje. Por esta razón y, siempre que ha sido posible, hemos propuesto el trabajo en grupo, dinámica que posibilita la resolución de las mismas cooperativamente. Sin embargo y, relacionado justamente con esas marcadas diferencias de estilo y ritmo, hemos querido que la resolución de la tarea final, el diario, se realizara a título individual como primer ensayo de observación que tal vez manifieste esos desfases.

### 3.3. PROGRAMACIÓN

Con la programación ocurre algo similar a la definición del grupo meta. Por un lado hemos querido secuenciar la unidad en un tiempo docente determinado--la unidad, es decir, las tareas posibilitadoras, se llevaría a cabo en un máximo de tres sesiones de hora y media. Por otro, no nos parece lícito limitar temporalmente al alumnado y, a este colectivo de asistencia tan fluctuante menos, a la hora de elaborar ese diario final que se prolongaría en el tiempo tanto como su propio proceso de aprendizaje.

#### 3.3.1. OBJETIVOS GENERALES

- Reconocer los propios rasgos característicos como sujetos de aprendizaje: dificultades, ventajas, estrategias y creencias.
- Evaluar el propio proceso de aprendizaje.
- Reconocimiento del valor del aprendizaje en grupo como paso previo a un trabajo introspectivo más personal.

#### 3.3.2. COMPETENCIAS

##### Comunicación

- Formular hipótesis sobre el significado de una obra.
- Dar una opinión o valoración.
- Expresar dificultades en el proceso de aprendizaje. Descripción y valoración de experiencias personales
- Expresar la nostalgia por un cambio.

##### Lengua

Construcciones para expresar el gusto/disgusto:

- Expresión de la opinión personal (*creer, parecer, pensar*)
- Expresión del gusto (*gustar, apreciar, tener ganas de...*)
- Expresión del disgusto (*sentirse mal, sin ánimos, sufrir...*)

Los tiempos de la reflexión/acción:

---

Como explica Suárez (2002: 2): "La denominación más usada para referirse a estos estudiantes, además de 'hablantes nativos' es 'heritage speakers'. Esta expresión podría traducirse como 'hablantes hereditarios' o 'por herencia' La definición más citada de 'heritage speaker' es la que da Valdes (2001): "Estudiantes de lengua que han crecido en un hogar en el que se habla una lengua distinta del inglés, que habla o al menos entiende esa lengua y que es hasta cierto grado bilingüe en esa lengua y en inglés." (Traducción de Suárez). Fue revelador que la mayoría de las alumnas, muchas de ellas de origen mexicano, no conociera la figura de Frida Kalho.

- Introducción del presente introspectivo
- Introducción del contraste pretérito indefinido/pretérito perfecto/imperfecto

Vocabulario del ámbito del arte, los sentimientos y las lenguas.

### Cultura y sociedad

- Captar el valor de obras de arte representativas de la cultura.
- Comparar el valor de conceptos como el género o la moralidad en la cultura meta y en la de origen.
- Reconocer otras variantes del español estándar como vehículos del variado mosaico cultural hispano.

### Aprendizaje

- Desarrollo de actitudes de apertura, interés, respeto y superación de estereotipos.
- Descubrir y desmitificar la dificultad para escribir sobre sí mismo.
- Valorar la posibilidad de que sus escritos y, en este caso sus diarios, sean leídos por otros.

**3.3.3. DESTREZAS:** todas (EO, CE, CA, EE). Hemos tratado de integrar las cuatro destrezas fundamentales (comprensión escrita--diario de Frida y ensayo Pulseando--, comprensión auditiva--canción Paloma Negra--expresión oral—comentario de cuadros, escenas y debate sobre la feminidad--y expresión escrita--diario final), tratando de marcar una transición desde lo oral a lo escrito.

### 3.3.4. SECUENCIACIÓN

1. **Las dos Fridas** (EO). 15mn.  
Su obra. 15mn.
2. **Entrevista a Salma Hayek** (CE y EO). 30mn.
3. **Diario de Frida**. (CE). 30mn.
4. Visionado de la escena: "**Frida se corta el pelo**". 15mn.  
Debate (EO). 30mn.  
Audición de la canción "Paloma negra". (CA). 15mn.  
Sus reflexiones (EE). 30mn.
5. **Pulseando con el difícil** de Ana Lydia Vega. (CE). 30mn.  
Mi relación con el español (EO). 20mn.
6. **Tarea final:** tu primera entrada de diario (EE). 40mn.

## 4. DESCRIPCIÓN DE LAS ACTIVIDADES

**4.1. LAS DOS FRIDAS:** Actividad de calentamiento que trata de activar en el alumno la lectura iconográfica y su capacidad de deducción sobre las posibilidades del título de la obra en forma de lluvia de ideas. Se ha utilizado un soporte visual para crear expectativas (sobre la figura del "otro") y filtrar las primeras dificultades léxicas que pudieran surgir a propósito del tema. Se completa con el visionado de la obra y recorrido vital de Frida disponible en <http://www.youtube.com/watch?v=zMEmGxrkBos&feature=related>

**4.2. ENTREVISTA A SALMA HAYEK:** segunda tarea posibilitadora que cambia en cuanto al formato del documento, entrevista periodística, pero no en cuanto al

contenido: no deja de ser un diario en voz alta del entrevistado. Se recomienda la realización de la actividad por parejas.

#### Objetivos lingüísticos

- Introducción del pretérito perfecto en preguntas y respuestas.
- Uso de la estructura superlativa "*Lo que más / lo que menos*"

#### Objetivos funcionales

- Describir y valorar experiencias personales
- Expresar la nostalgia por un cambio

#### Objetivos culturales

- Dialogar "entre culturas"

**4.3. EL DIARIO DE FRIDA:** primer modelo formal de diario íntimo que trata de familiarizar al alumno con la forma y contenido de este tipo de documentos.

#### Objetivos lingüísticos

- Discurso directo en primera persona.
- Uso del presente
- Preguntas retóricas

#### Objetivos funcionales

- Expresión de la opinión personal (*creer, parecer, pensar*)
- Expresión del gusto (*gustar, apreciar, tener ganas de...*)
- Expresión del disgusto (*sentirse mal, sin ánimos, sufrir...*)

#### Objetivos culturales

- Debatir sobre los diferentes cánones de belleza.
- Identificar la situación de desarraigo en el nuevo país.

**4.4. PALOMA NEGRA:** tercera actividad que cambia de formato (cine) y de género (poético a través de la canción). El contenido, hace explícita la clave temática de la unidad: el amor contrariado en su primera acepción. Con ella se pretende ampliar el vocabulario del ámbito de los sentimientos y las sensaciones generando un debate sobre el acto de rebeldía que puede suponer raparse el pelo --con todas las implicaciones sobre imagen propia/imagen proyectada que implica. Asimismo, se completaría el marco de las cuestiones de género, iniciado con las reflexiones de Frida en su diario sobre su bigote y su maquillaje.

La canción de Vicente Fernández, *Paloma Negra*, popularizada por Chavela Vargas e interpretada por Lila Downs, viene a reforzar temáticamente esta actividad. Su audición puede trabajarse como comprensión auditiva, después del visionado de la escena. Al completar después las alumnas las mismas estructuras de la letra con sus propias reflexiones sobre su aprendizaje de LE, estamos marcando ya la transición hacia posibles entradas de diario más amplias en la tarea final. Disponible en <http://www.youtube.com/watch?v=r1T7Giky9P4&feature=related>

#### Objetivos lingüísticos

- Estar harta de + infinitivo. Tener miedo de + infinitivo
- Conectores de oposición: aunque, pero...

#### Objetivos funcionales

- Expresar quejas/gustos/deseos sobre su propio proceso de aprendizaje
- Identificar sentimientos y sus contrarios

#### Objetivos socioculturales

- Cuestionar modelos de feminidad/masculinidad/sexo/género.
- Ponerse en la piel de "la otra" ante sentimientos como los generados por el desamor

**4.5. PUSEANDO CON EL DIFÍCIL:** cuarta tarea que trata de aplicar el modelo de diario íntimo al ámbito de lo experimentado en un proceso de aprendizaje. El hecho de que el documento constituya una reflexión en pasado por parte de una aprendiz-profesora, puede ayudar a la alumna a explicar su historial de aprendizaje.

**Objetivos lingüísticos**

- Contraste pretérito imperfecto/pretérito indefinido para describir/ situar procesos.

**Objetivos funcionales**

- Evocar y describir procesos de aprendizaje en el pasado.

**Objetivos culturales**

- Valorar sistemas distintos de educación.

**4.6 TAREA FINAL:** actividad individual que trata de invitar a la alumna a escribir sobre su propio proceso de aprendizaje. Dado el carácter introspectivo, personal y continuado en el tiempo, se recomienda la realización de la misma “en casa” pero sin dejar pasar demasiado tiempo desde la última clase sobre la que se va a opinar. Consideramos la tarea final como libre y voluntaria. De la alumna dependerá su comentario en clase o en tutoría. Asimismo, se puede hacer preceder de una reflexión más general sobre la “relación que ha mantenido/mantiene con el español” (reflexión que ha podido ser comentada oral, pero tal vez demasiado brevemente, en la actividad previa).

## 5. EVALUACIÓN

Teniendo en cuenta ese carácter voluntario de la tarea final al que se ha aludido en el apartado anterior y, el marcado carácter progresivo que implica la redacción de un diario, la evaluación no se centrará exclusivamente en el producto final, sino especialmente en el proceso que ha podido posibilitar dicha producción. Se valorará la capacidad para:

- generar ideas (preactividad sobre el cuadro de la portada) y de mapas conceptuales (diferentes situaciones-problemas a tratar en la entrevista a la compatriota).
- organizar las ideas, en forma de guión en el caso de la entrevista o de borrador en el caso del diario.
- redactar los textos requeridos siguiendo los modelos textuales de la entrevista periodística y del diario de Frida.
- revisar y realizar posibles mejoras.

### POSIBLES CRITERIOS PARA LA EE

Para el área concreta de producción de textos escritos nos hemos guiado por las orientaciones didácticas de Cassany (1996: p.26-29).

- **Corrección:** sintaxis simple (dada la tendencia a la yuxtaposición de la estructura del diario) y léxico rico en el área de los sentimientos, las emociones y la opinión.
- **Cohesión:** utilización particular de los pronombres en primera persona con función enfática y de los posesivos en relación con la inmediatez de la historia en este tipo de relatos. En este mismo sentido, el sistema temporal se acerca al presente y al pretérito perfecto para presentar hechos contemporáneos al momento de redacción del diario, se proyecta hacia el futuro de los propósitos a través del condicional y la perífrasis de obligación

y, finalmente, se vale del pretérito imperfecto para la descripción del proceso.

- **Coherencia:** progresión de la información dada por el orden cronológico de lo narrado y clara estructura tripartita de introducción o planteamiento del problema del que se habla, desarrollo del mismo y conclusión marcadamente resolutive y personal (propósito de cambio o crítica a lo experimentado).
- **Adecuación:** selección de un registro subjetivo e informal.
- **Variación:** dada la tendencia al discurso reflexivo, éste puede aparecer en todas sus formas: directo, indirecto o indirecto libre.
- **Presentación:** tachones, flechas y todo tipo de enmendaduras serán valorados positivamente en las tareas intermedias de producción como fruto del proceso de composición.

## 6. CONCLUSIÓN

La elaboración de un documento íntimo como el diario personal no es fácil. Si a este factor añadimos el hecho de que pierda su privacidad, ya sea por su lectura en clase, ya por utilizarlo como instrumento de investigación por parte del profesor, la tarea nos parece doblemente difícil.

De este último depende el saber encontrar un equilibrio entre ambos planos y no frustrar al alumno con la idea de una escritura continuada sobre sus propios procesos de aprendizaje o cualquier otro.

Con la presente unidad se pretende animar al alumno a reflexionar por escrito sobre los sentimientos, sensaciones y experiencias de ese "otro" en el que nos convertimos cuando llegamos a otro país, cuando hablamos en otra lengua, cuando, en definitiva, nos cambiamos de peinado sin por ello quedarnos calvas o, como diría Chavela, "pelonas".

## 7. BIBLIOGRAFÍA

BAYLEY, K. (1990). "The use of diary studies in teacher education programs". En Richards and Nunan (eds), *Second Language Teachers Education*. Cambridge. Cambridge University Press.

CASSANY, D. (1996). *Aspectos didácticos de Lengua y Literatura. 8*. Zaragoza: ICE.

DÍAZ, J. (1997) El diario como instrumento de investigación en los procesos de enseñanza-aprendizaje de segundas lenguas. [en línea]. Instituto Cervantes. ASELE. Actas VIII. Madrid: Centro Virtual Cervantes. (1997). [consulta: 15 enero 2011]. Disponible en

[http://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca\\_ele/asele/pdf/08/08\\_0269.pdf](http://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/asele/pdf/08/08_0269.pdf)

HIRANO, E. (2009). *Learning difficulty and learner identity: A symbiotic relationship*. *ELT Journal*, 63 (1), 33-41. [consulta: 10 enero 2011]. Disponible en <http://dx.doi.org/10.1093/elt/ccn021>

HERRERA, F. J. (2006). *Los blogs y la enseñanza de español como lengua extranjera: nuevas tecnologías sin efectos secundarios*. Actas del Primer Congreso Virtual E/LE. [en línea]. [consulta: 12 enero 2011]. Disponible en [http://congresoale.net/biblioteca/index.php?option=com\\_content&task=view&id=88&Itemid=47](http://congresoale.net/biblioteca/index.php?option=com_content&task=view&id=88&Itemid=47)

JAMIS, R. (1988) Frida Kahlo. Barcelona: Circe.

LONG, M.(1980). "Inside the black box": methodological issues in classroom research on language learnig. Language Learning, 29 (1).

NUNAN, D.(1992). Research in Foreign Language Learning. Cambridge: Cambridge University Press.

ORTGA, M. (2003). Entrevista a Salma Hayek. Magazine La Vanguardia. Barcelona. Febrero de 2003.

RAMOS MÉNDEZ, C. (2006). *Ideaciones de estudiantes universitarios alemanes sobre su proceso de aprendizaje del español como lengua extranjera ante una enseñanza mediante tareas*. Barcelona: Universitat de Barcelona. [consulta: 15 enero 2011]. Disponible en <http://www.tesisenxarxa.net/TDX-0220106-132751/>

SUÁREZ GARCÍA, J. *Un caso de multiculturalidad y bilingüismo: la enseñanza del español a hijos de inmigrantes hispanos en Estados Unidos*. [en línea]. Instituto Cervantes. ASELE. Actas XIII. Madrid: Centro Virtual Cervantes. (2002). [consulta: 30 octubre 2010]. Disponible en la web [http://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca\\_ele/asele/pdf/13/13\\_0817.pdf](http://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/asele/pdf/13/13_0817.pdf)

TAYMOR , Julie. Película: Frida. País: México. 2002.

Van LIER, L. (1988). The Classroom and the Language Learning: Ethnography and Second Language Classroom Research. London: Longman.

VEGA, Ana Lydia. (1994). Esperando a Loló y otros delirios generacionales. Puerto Rico: La editorial UPR.

ZABALZA, Miguel Ángel (2004): Diarios de clase. Un instrumento de investigación y desarrollo profesional, Madrid: Narcea.

ZANÓN, J. (coordinador) (1999). La enseñanza del español mediante tareas. Madrid: Numen.

Créditos de las imágenes: Banco de imágenes sin copyright del MEC <http://www.ite.educacion.es/>

\_\_\_\_\_De la serie Pedro Páramo:

1. Damiana se encuentra con su hermana Sextina muerta.
  2. Eduviges Dyada aloja a Juan
  3. Susana San Juan es izada por su padre
  4. La borrachera de Abundio Martínez
  5. Los recuerdos de Susana San Juan en su tumba
- Ilustradora: Blanca Helga de Miguel Rubio

\_\_\_\_\_De la serie Cantos de vida y esperanza:

6. El viento en las palmeras
- Ilustradora. Marta Sáez.

Iconos: Félix Vallés Calvo

## ANEXO I: UNIDAD DIDÁCTICA

### *No es fácil: diario de aprendizaje*



#### I) LAS DOS FRIDAS:



Observa el cuadro Las dos Fridas (1939) y comenta con tu compañera: Las dos Fridas (1939). Museo de Arte Moderno. México.  
Disponible en: <http://www.pbs.org/weta/fridakahlo>

- ¿Qué te sugiere este cuadro?
- ¿En qué situaciones te has sentido el/la otro/a?
- Cuando hablas en español, ¿te sientes otra persona?
- ¿Conoces a la autora de este autorretrato dual?

En estos links puedes conocer su vida y su obra:

<http://www.youtube.com/watch?v=uH2ho5JnjTg&NR=1>

<http://www.youtube.com/watch?v=1HwyBtneBUM&feature=fvw>

<http://www.youtube.com/watch?v=zMEgGxrkBos&feature=related>

<http://www.youtube.com/watch?v=S1QtByKBxQM&feature=related>

## II) ENTREVISTA A SALMA HAYEK:



Lee la entrevista a la actriz que encarnó a Frida en el cine fijándote especialmente en la expresión del gusto y la dificultad. Haz luego una entrevista a tu compañera sobre sus primeros momentos en España.

ENTREVISTA A SALMA HAYEK

### DE artista a mito:



Salma nos cuenta cómo se ha transformado para interpretar la azarosa vida de la genial pintora mexicana

**Periodista** La película se centra en los amores y desamores de Frida y Diego Rivera, en sus continuas infidelidades y en sus pasiones. ¿Crees que el accidente que sufrió de joven marcó esta relación?

**Salma** Pienso que no existe la relación perfecta, excepto cuando estás involucrado y funciona bien. Mucha gente ha estereotipado a Frida como una víctima, y creo que es muy injusto reducirla a eso.

**Periodista** ¿Te ha costado identificarte con tu compatriota del siglo pasado?

**Salma** El tiempo que vivió la protagonista fue un momento histórico en el que muchas mentes sofisticadas se encontraron una época importante para mi país, que gracias a Frida he podido mostrar. Lo que más me ha costado ha sido experimentar el dolor que ella sufría, las dificultades del día a día.

**Periodista** ¿Cómo te has sentido durante el rodaje de la película?

**Salma.** Durante el rodaje he descubierto muchas cosas sobre mí, personales, y también de mi país, México. He aprendido lo que más cuesta conseguir cuando no estás en tu medio y lo que menos importa en esos duros momentos.

**Periodista** Naciste en Veracruz, de padre libanés y madre de origen español y muy pronto triunfaste en la telenovela, convirtiéndote en una gran estrella de la noche a la mañana ¿Cómo has llevado el hecho de ser famosa y trabajar en Hollywood?

**Salma** A menudo me dan náuseas en medio de tantas copas de champán.. Siento nostalgia de los olores de la Merced, del olor de las tortillas del Zócalo. Siento unas ganas irresistibles de comer enchilada de mi madre, un guacamole y una rebanada de pasta de guayaba.

María Ortega.

Magazine La Vanguardia 2 de febrero de 2003.

### RECUERDA:

Lo que más

Lo que menos

me gusta/cuesta es/son....



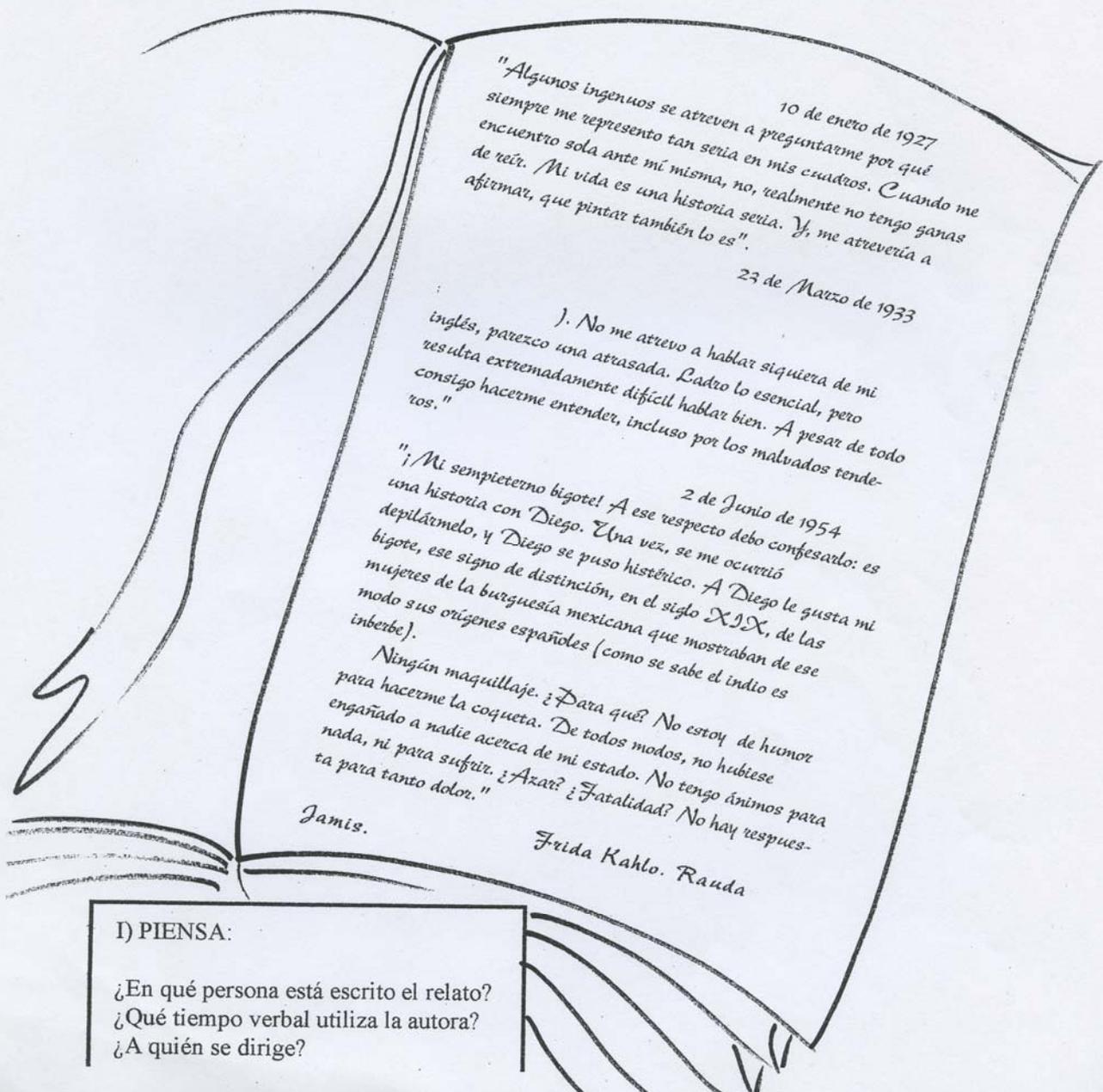


### III) DIARIO DE FRIDA:

## DIARIO DE FRIDA

El fenómeno **Frida Kahlo**, ha trascendido las fronteras de México con la interpretación de la azarosa vida de la genial pintora mexicana por la actriz **Salma Hayek**. Su vida, llena de sufrimiento, se transformó en los años setenta en una bandera para movimientos feministas y chicanos. Frida, en vida, y con **Diego Rivera** al lado, ya alimentaba su propio mito.

Hacia poco tiempo que Frida había empezado un diario. Una manera de estar menos sola, de hablar con Diego en silencio, de poner sus ideas en claro, de formular sus sentimientos, de existir con más fuerza. Tenía ganas de tirar ese cuaderno: ¿Eran saludables esos fragmentos de vida que contenía y, sobre todo, todas aquellas heridas?



#### I) PIENSA:

- ¿En qué persona está escrito el relato?
- ¿Qué tiempo verbal utiliza la autora?
- ¿A quién se dirige?

IV) PALOMA NEGRA: *“Si una vez te quise fue por tu pelo. Ahora que estás pelona, ya no te quiero”.*



Mira atentamente la escena “Frida se corta el pelo” de la película del mismo nombre en la que Lila Downs interpreta el clásico de Chavela Vargas *Paloma Negra*. Autor: V. Fernández : <http://www.youtube.com/watch?v=r1T7Giky9P4&feature=related>

La escena recoge el momento inmediato a su separación con Diego. Frida decide cortar con la imagen femenina y tradicional que a su marido tanto le gustaba. Fruto de ello es el cuadro *Autorretrato con pelo corto* (1940), en el que escribe la siguiente frase: *“Si una vez te quise fue por el pelo. Ahora que estás pelona, ya no te quiero”.*

- ¿Qué sentimientos crees que experimenta la protagonista?
- ¿Alguna vez has cambiado drásticamente tu imagen? ¿Cómo te has sentido?



Trata de completar la letra de la canción. Piensa qué tipo de palabra puede ir detrás de cada estructura. Ej: “Ya me canso de + infinitivo/ + sustantivo.



Ya me canso de \_\_\_\_\_  
Ya no sé si \_\_\_\_\_  
Tengo miedo de \_\_\_\_\_  
Donde me aseguran mis amigos que te vas

Hay momentos en que quisiera \_\_\_\_\_  
Y arrancarme ya los clavos de mi penar  
Pero \_\_\_\_\_  
Y mi cariño con la aurora te vuelve a esperar

Y agarraste por tu cuenta la parranda  
Paloma negra paloma negra ¿dónde, dónde andarás?  
Ya no juegues con mi honra parrandera  
Si tus caricias han de ser mías, de nadie más  
Y aunque \_\_\_\_\_  
Paloma negra eres la raja de un penar  
Quiero ser \_\_\_\_\_  
Dios dame fuerza que me estoy muriendo por ir a buscar  
¡Y agarraste por tu cuenta las parrandas!

Autor: Vicente Fernández. Interpretada por Lila Downs.

## TU PALOMA NEGRA:



Trata de completar ahora tú esas mismas líneas con tus impresiones sobre tu aprendizaje de español: qué te cansa, qué no sabes, de qué tienes miedo, qué quieres...etc.

Ya me canso de \_\_\_\_\_

Ya no sé si \_\_\_\_\_

Tengo miedo de \_\_\_\_\_

Hay momentos en que quisiera \_\_\_\_\_

Y \_\_\_\_\_

Pero \_\_\_\_\_

Y aunque \_\_\_\_\_

Quiero ser \_\_\_\_\_

## V) PULSEANDO CON EL DIFÍCIL



Lee atentamente las reflexiones de una escritora puertorriqueña acerca de su relación con las lenguas:

### I. PRIMER ROUND



Como muchos matrimonios procedentes de “la isla” mis padres hicieron mil malabarismos económicos para mandar a sus hijas a un colegio católico de monjas. No se trataba tanto de evangelizarnos en la fe como de poner en el buen camino de la promoción social vía el aprendizaje religioso del inglés. El inglés era, por supuesto, la lengua de estudios en todas las clases menos la de español. Hasta para ir al baño había que pedir permiso en inglés. No resulta entonces sorprendente que desde los cinco añitos comenzara para nosotros, una conflictiva y apasionada love/hate relationship con el idioma que nuestro pueblo, entre temeroso y reverente, ha apellidado “el difícil”.

Los libros de texto importados y las actitudes transmitidas por las maestras creaban en nuestras cabecitas un mundo alterno, completamente distinto del que conocíamos y vivíamos en nuestros hogares. Poco a poco se iba consolidando la visión del inglés como lengua de progreso y de modernidad mientras el español quedaba reducido a la esfera de lo anticuado, de lo doméstico. Las lagunas léxicas, aunque incomodantes, no eran lo más grave del caso. Lo más insidioso de todo resultaba ser la doble escala de valores que nos habían infiltrado sutilmente en el sistema circulatorio. Por lo tanto, las tarjetas de felicitación para cualquier ocasión especial tenían que ser en inglés. No era lo mismo enviar unos versos babosos y melodramáticos en la lengua de Cervantes que un mensaje de sofisticado afecto en la de Elvis Presley. Hallmark había establecido subrepticamente su gentil monopolio sobre nuestra naciente sensibilidad.

### II. SEGUNDO ROUND

La Universidad de Puerto Rico, me propinó el primer puñetazo. Estudiar en español me parecía completamente extraño y ajeno. Ridículo era, por primera vez en muchos años, vacilar y no encontrar el término buscado en español; ridículo, introducir frases ingeniosas en inglés que ya no contaban con la complicidad divertida de los compañeros.

La adquisición de una tercera lengua, el francés, afectivamente positiva, y el descubrimiento tardío de un Caribe culturalmente deslumbrante, a cuyo estudio me dediqué con entusiasmo, trajeron como corolario una necesaria reconciliación con el inglés. El difícil no se me presentaba ahora como un enemigo contaminador malévolo de lenguas maternas sino como una herramienta clave. Tras haberme sumido en los abismos de la más desconcertante ambivalencia, me mostraba al fin su rostro oculto, amable y generoso: el de una lengua ágil y hermosa que me permitiría salir al encuentro de una gran parte de pueblos del planeta, entre los que se hallaban, nuestros vecinos del Caribe anglófono y nuestros propios compatriotas, emigrados por necesidad a las “entrañas del Imperio”.

Había logrado recuperar la lengua de mi educación cambiándole el signo negativo que las circunstancias políticas y sociales de mi país le habían conferido y devolviéndola a su verdadera vocación, la de todas las lenguas humanas: la comunicación.

### III. EMPATE POR DECISIÓN

Como maestra de francés que soy desde hace años, me preocupa profundamente la política educativa de país en lo que toca a la enseñanza del inglés. Creo firmemente que desculpabilizar el aprendizaje de esta importante lengua que enseñamos y aprendemos tan deficientemente a lo largo de doce años de nuestra vida y considerarla como “lengua extranjera” facilitaría mucho las cosas. Una lengua extranjera, como saben todos los especialistas de estas disciplinas, no se puede enseñar como si se tratara de una segunda lengua o una lengua materna. Las técnicas didácticas y los postulados de base que las fundamentan son totalmente diferentes. Otra forma de legitimizar el estudio del inglés —y no es ciertamente la más fácil— consiste en fortalecer el del español, actualizando el programa de lecturas y modernizando las estrategias para la práctica de la redacción. Un pueblo seguro de su lengua propia puede encararse, sin miedo y con alegría, al conocimiento de otras que ya no constituirían una amenaza de desintegración moral sino una promesa de expansión espiritual.

### IV. ÑAPA PUGILÍSTICA

Querido difícil: no creas que aquí terminan, como después de una terapia psico-sexual, nuestras peleas conyugales. Si algo me has enseñado tú en 42 años de vida común es que, en definitiva, nada es sencillo ni absoluto. Hoy puedo decir -con agradecimiento y sin rencor— que no me arrepiento de nada: ni de haberte conocido desde pequeña ni de ser pura cepa rebelde de esta isla amada.

Adaptado de *Pulseando con el difícil*. Ana Lydia Vega



Muchas veces, como en el caso que acabas de leer, establecemos una relación de amor-odio con el idioma que aprendemos. ¿Cuál es tu relación con el español?

Coméntalo con tu compañera y piensa en una posible entrada en tu diario sobre “tu relación con el español”. También puedes incluir tu relación con otras lenguas. Puedes ayudarte de este guión:

- Lengua materna/paterna/abuelos
- Lengua(s) del país de origen
- Lengua(s) del colegio
- Lengua(s) del patio
- Lengua(s) extranjera(s) estudiadas
- Lengua(s) extranjera(s) en los media (TV, radio...)
- Primer contacto con el español.
- Situaciones de uso en el país receptor
- Dificultades/facilidades/estrategias/ aspiraciones....etc



## VI) TU DIARIO: escribe ahora la primera entrada de tu diario.



¿Serías ahora tú capaz de escribir tus impresiones sobre la clase de español? Puedes ayudarte de este guión<sup>4</sup>:

¿Qué ha ocurrido hoy que me haya afectado?

¿Qué aprendido hoy? ¿A qué se ha debido?

Si no he aprendido a qué creo que se ha debido?

¿Qué debería haber hecho?

¿Qué emociones o sentimientos he experimentado?

---

<sup>4</sup> El guión sugerido está basado en las indicaciones de Jovita Díaz (1997) en su artículo El diario como instrumento de investigación en los procesos de enseñanza-aprendizaje de segundas lenguas. DÍAZ, J. (1997) [en línea]. Instituto Cervantes. ASELE. Actas VIII. Madrid: Centro Virtual Cervantes. (1997). [consulta: 15 enero 2011]. Disponible en

[http://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca\\_ele/asele/pdf/08/08\\_0269.pdf](http://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/asele/pdf/08/08_0269.pdf)

## ANEXO II: CUADERNO DEL PROFESOR:

### I. LAS DOS FRIDAS:

El día que estuvieron listos los papeles del divorcio, Frida casi había terminado una de sus obras más conocidas: "Las dos Fridas". De esta obra hay varias interpretaciones; algunas menos afortunadas aluden a sus encuentros homosexuales, interpretación que sí sería pertinente aunque también discutible para otras obras como "Dos desnudos en un bosque". Otras relacionan la obra con su separación de Diego. Las dos Fridas están sentadas juntas sobre una banca, con las manos estrechadas. La mujer a la que Diego ya no quiere luce un vestido victoriano blanco. La otra lleva blusa y falda de tehuana y su tez es más morena que la otra, que parece española. Este rasgo mostraría su doble herencia: indígena mexicana y europea. El corpiño de una está desgarrado y deja ver su corazón roto, mientras en la otra permanece entero. Cada Frida tiene una mano colocada cerca de los órganos sexuales. La del vestido de encaje sostiene unas pinzas quirúrgicas ensangrentadas y la otra un retrato de Diego cuando era niño. Una larga vena roja similar a un cordón umbilical surge de este mínimo retrato y une a las dos figuras terminando en las pinzas ensangrentadas. El vestido blanco de la primera aparece manchado de sangre, imagen que nos hace pensar en sufrimientos, abortos, sábanas manchadas de sangre. Los dos impasibles rostros aparecen bajo un cielo turbulento, oscuras rasgaduras en las nubes reflejan la agitación emocional de las dos figuras. Como se ve con frecuencia en sus autorretratos de tamaño natural, Frida aparece sola en medio de un vacío llano sin límites. La única compañera de Frida es ella misma. Ya de niña esa "otra Frida" la acompañaba y siguió a su lado toda su vida. Ella misma dijo que representaba la **dualidad de su carácter**. Y creemos que es ésta la dualidad que invade "Las dos Fridas" y no amor-desamor por parte de Diego. Este carácter dual de Frida estaría latente tanto en sus años felices con Diego como en sus años de soledad. Sin duda, todas las horas que Frida pasaba estudiándose en el espejo y copiando la imagen acentuaron la idea de **tener dos identidades: la observadora y la observada**, el yo como se siente desde adentro y como aparece desde fuera.

Jamis, Rauda, Frida Kahlo, Circe, Barcelona, 1988, 6ª ed.

### II. ENTREVISTA A SALMA HAYEK

Introducción del **pretérito perfecto** para el relato introspectivo del diario sobre eventos del pasado enmarcados en unidades de tiempo que el hablante siente como "ceranos". En este punto, debería comentarse el distinto uso que los hablantes hacen del pretérito indefinido y el pretérito perfecto por parte de la norma peninsular (y no toda la península) y la norma atlántica respectivamente. Si el nivel del público lo permite, no estaría de más recordar que en discurso latino se usa también el pretérito perfecto para narrar hechos del pasado en unidades de tiempo terminadas cuando el hablante se traslada al momento vivido y siempre en busca de una mayor cercanía a lo narrado. Dependiendo del origen o del ámbito de uso de su español, la alumna debería elegir el tiempo con el que se sienta más cómoda.

*"Cuando era niña vivíamos en la finca de mis abuelos, en la zona cafetera. Recuerdo un día que decidí montar el caballo de mi padre sin su consentimiento...y... ¡no pues! ¡Ese caballo arrancó arrebatadito! Yo me he tirado a ese piso todo enlodado... he gritado como loca y nadie me ha oído. Y luego, cuando aparecí en la casa, eso ha sido un griterío mayor... ¡Me castigaron sin ir al pueblo una semana!"*

Testimonio de una alumna colombiana.

### III. DIARIO DE FRIDA

Introducción del **presente** para el relato introspectivo de eventos en los que el hablante todavía se siente sumergido.

Las entradas del diario recogen varios temas para el **debate**:

- La consideración de los nativos hacia el no nativo cuando éste habla su lengua
- La percepción que el hablante de LE tiene de sí mismo
- Lo que se considera femenino: vello en hombres/mujeres, significado del maquillaje...etc.

El tema de la "feminidad/masculinidad" a través de atributos externos como la vestimenta, el peinado o el maquillaje sirve de transición a la siguiente actividad que versará más explícitamente sobre el rechazo a la imagen que otros buscan en nosotros.

### IV. PALOMA NEGRA:

Link a la escena de la película Frida y letra completa de la canción Paloma negra.  
<http://www.youtube.com/watch?v=r1T7Giky9P4&feature=related>

Ya me canso de llorar y no amanece  
Ya no sé si maldecirte o por ti rezar  
Tengo miedo de buscarte y de encontrarte  
Donde me aseguran mis amigos que te vas  
Hay momentos en que quisiera mejor rajarme  
Y arrancarme ya los clavos de mi penar  
Pero mis ojos se mueren sin mirar tus ojos  
Y mi cariño con la aurora te vuelve a esperar

Y agarraste por tu cuenta la parranda  
Paloma negra paloma negra ¿dónde andarás?

Ya no juegues con mi honra parrandera  
Si tus caricias han de ser mías, de nadie más

Y aunque te amo con locura ya no vuelvas  
Paloma negra eres la reja de un penar  
Quiero ser libre vivir mi vida con quien yo quiera  
Dios dame fuerza que me estoy muriendo por irla a buscar  
¡Y agarraste por tu cuenta las parrandas!

**Autorretrato con Pelo Corto (1940). Museo de Arte Moderno Nueva York**  
Disponible en <http://www.fotolog.com/fffashionista/25002032>

Este fue el primer autorretrato de Frida después del divorcio de su marido. Después del divorcio, Frida decidió renunciar a la imagen femenina exigida de ella. Se cortó el pelo, colgó los vestidos de Tehuana (los tradicionales isthmus de Tehuantepec) que tanto le gustaban a Diego y se vistió con ropas masculinas. En lugar de la ropa femenina que lleva en muchos de sus autorretratos, aquí Frida aparece vestida con un traje de hombre oscuro que le viene grande, probablemente uno de Diego. El único atributo femenino que conservó fueron sus pendientes. Se ha cortado el largo

pelo que Diego admiraba tanto. En su mano izquierda sostiene un mechón del pelo cortado, como un emblema de su sacrificio. En su mano derecha sostiene las tijeras con las que ha martirizado su pelo, símbolo de su feminidad. Los mechones de pelo están por todos lados, como si tuvieran vida propia. La estrofa de una canción pintada a lo largo del retrato, en la parte superior, nos explica la razón de este acto de auto-mutilación:

***"Mira que si te quise, fue por el pelo. Ahora que estás pelona, ya no te quiero"***

## V) PULSENADO CON EL DIFÍCIL

Debería aclararse que hemos cambiado de mujer (Ana Lydia Vega), de ámbito artístico (literatura) y geográfico (Puerto Rico). La denominación de "el difícil" proviene de la manera en que se refieren a la lengua inglesa las personas mayores de la isla.

**Tarea final** que recoge el input de las tareas previas (tiempos verbales del pasado/presente, la expresión de la dificultad, léxico de los sentimientos...). Entrada de diario sobre la sesión de clase a la que acaban de asistir<sup>5</sup>. El diario puede tener una entrada introductoria sobre su relación con otras lenguas en función de la historia de vida lingüística de la alumna.

---

<sup>5</sup> Basado en las indicaciones de Jovita Díaz (1997) en su artículo El diario como instrumento de investigación en los procesos de enseñanza-aprendizaje de segundas lenguas. DÍAZ, J. (1997) [en línea]. Instituto Cervantes. ASELE. Actas VIII. Madrid: Centro Virtual Cervantes. (1997). [consulta: 15 enero 2011]. Disponible en

[http://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca\\_ele/asele/pdf/08/08\\_0269.pdf](http://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/asele/pdf/08/08_0269.pdf)